



漢書故事選

瞿蛻園 編譯

上海文化出版社

內 容 提 要

班固的“漢書”是和司馬遷的“史記”同為著名的歷史文學傑作。漢書體例嚴謹，敘事詳贍，刻劃人物也很深刻生動。現在譯者從漢書列傳部分，選譯了陸賈、朱買臣、李夫人、蘇武、李陵、霍光等二十餘人的故事，供一般讀者閱讀。通過這些故事，我們可以看到班固的文筆和史才，以及前漢時期的一些真實情況。

漢 書 故 事 選

瞿蛻園編譯

*

上海文化出版社出版

上海衡山路58弄2號

上海市書刊出版業營業許可證出078號

蔚文印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

開本：787×1092 1/32 印張：2 9/16 字數：58,000

1957年6月第1版

1957年6月第1次印刷 印數：1—50,000

統一書號：10077·577

定價（6）0.22元

序 言

在史記的作者司馬遷以后大約二百年，又出現了另一位文學家兼史學家班固。他根據當時公家收藏的史料，以及他的先代的見聞，繼史記之後，寫了一部漢書，作為西漢一朝的全部歷史記載，替後來的“正史”奠定了基礎。這部書，歷來都認為是僅次於史記的一部名著。

就人物的描寫而論，漢書和史記的手法很有相同的地方。兩部書都善於刻畫人物的個性，愈是瑣屑的情節，愈寫得淋漓酣暢，這就使得故事的發展顯得非常生動逼真。特別在書中人物的對話上，都盡量保持原來的神情口吻，不加文飾。我們可以通過這些人物的塑型，窺見歷史的真相。

作為故事來說，漢書有不少能引人入勝的部分，值得我們欣賞、學習。將這一部分選譯出來，不失為研究漢書的一種幫助。

這就是這部“漢書故事選”的編寫意圖。

在取材方面，編者不敢說去取適當，毫無挂漏。不過除了史漢相同的部分已經收在“史記故事選”以外，所選的幾篇約略照顧到西漢幾個重要時期的代表人物，並且大致包括各種人物類型。所可惜者，由於篇幅的關係，在編選上，也不得不有所割愛。

在這裡必須聲明，本書並不是漢書的今譯，不可能整篇整段照原文譯出。這樣做法是不適於一般閱讀的。因為漢書的體裁與

史記不同，史記的列傳往往整個就是故事，而漢書不然，我們只可抽取故事部分，稍加聯貫補充，使得讀者看起來既可集中注意于這一故事，同時又能了解事情發生的環境和前因後果。

不過從另一方面說，儘管經過了一番組織，還是沒有溢出原書的範圍。所謂聯貫補充的部分，只是從漢書的另一處移到這一處，以便利閱讀而已。至于純粹故事部分，編者是想極力做到符合原文的。

本書的編排方法，仍然必有缺點，希望讀者多予指正。

編 者

1957 年 4 月

故 事 选 译

- | | |
|-------------|-----------|
| 聊齋故事选 (1-6) | 許君远等譯 |
| 唐宋傳奇选 (1-4) | 罗 春等譯 |
| 明清故事选 (1-6) | 楊俊三等譯 |
| 史記故事选 | 翟蛻園編譯 |
| 左傳故事选 | 施 瑛譯 |
| 搜神記故事选 | 杜浩銘譯 |
| 漢書故事选 | 翟蛻園选譯 |
| 漢魏六朝故事选 | 譚永祥等譯(即出) |

上海文化出版社出版

各地新華書店均有出售

目 次

序言	
陸賈	1
張敖与貫高	4
季布与爰布	7
馮唐	12
万石君	14
張湯	16
汲黯	20
朱買臣	25
李夫人	28
李陵与苏武	30
霍光与金日磾	46
胡建	53
雋不疑	55
蓋寬饒	57
趙廣漢与張敞	60
丙吉	66
陈湯	68
何並	75

陸 賈

陸賈本是楚國人，以賓客的身份，跟隨漢高祖平定天下。因為有口才，常常被派到各處擔任使節。這時割據南越^㉑地方的是趙佗。

趙佗本是秦朝任命的南海郡龍川縣^㉒令。陳勝起兵，中原紛擾，趙佗就佔領南海郡，閉關自守。秦朝滅亡，趙佗自立為南越武王。高祖得了天下，就派陸賈作特使，正式封趙佗為南越王，希望不用武力，說服他承認漢朝的統治。

陸賈到了南越，趙佗已經改換當地裝束；接見使者，不按中國禮節。陸賈就對他說：“足下本是中原人，家族墳墓還在真定^㉓。現在離棄中國，想靠一個區區的越國，與皇帝對抗，我看禍害之來是不會遠的。當初秦朝暴虐無道，各地紛紛起兵，只有漢王能夠首先入關，佔據了咸陽。項羽違背了‘先入關為王’的協定，自立為西楚霸王，諸侯都不敢不屈服，勢力总算強大到極點了。然而漢王從巴蜀出兵，率領諸侯，竟將項羽誅滅，不過五年工夫，就平定了天下。這不是人力所能做到，乃是天意所安排的啊！皇上聽說大王佔據了南越，自稱為王，在討伐項羽的戰役中並沒有出過一兵一卒，為天下作聲援，將相大臣都主張在誅滅項

㉑ 南越 即南粵，漢書中南越、南粵二名通用。

㉒ 龍川縣 在今廣州之東。

㉓ 真定 今河北正定。

羽之后就轉過來向你進兵。皇上因為顧念百姓，不忍再使他們受苦，所以派我來舉行授印的典禮，商定以後使節來往的辦法。按道理說，大王應當出城恭迎，表示作臣子的敬禮才對。現在倒想憑藉一個成立不久的越國，就倔強不服起來。如果漢朝知道了這種情況，一面掘毀大王的祖墓，屠殺大王的家族，一面派一個部將統率十萬兵壓到大王的國境上，那時你們越國內部的人要把大王殺了投降漢朝，是一點也不費氣力的。”

趙佗聽到這裡，突然起身坐正了❶，向陸賈道歉說：“我在蠻夷地方住得久了，實在有點失禮。”於是又問陸賈：“你看我比蕭何、曹參、韓信這幾個人怎麼樣？”陸賈說：“大王似乎比他們高強些。”趙佗又問：“我比皇帝怎麼樣？”陸賈說：“皇帝從豐、沛地方起兵，推翻暴虐的秦朝，滅掉強大的楚國，為天下人興利除害，繼承五帝三王的事業，把地大人眾、物產豐富的中國統一起來成為一家，這是開天辟地以來所未曾有過的事。大王部下不過幾十萬，都是蠻夷之人，國土又在偏僻的嶺南海邊，只相當於漢朝的一個郡罷了，怎能和漢皇帝相比呢？”趙佗大笑起來說：“我不過沒有在中原起事，所以只在這裡作王，假使我在中原，何以見得我的成就會不及漢皇帝呢？”

一席話以後，趙佗和陸賈很投機，留他一起喝了几個月的酒，說：“我們這越國里沒有什麼可談的人，先生來了，很能使我增廣見聞。”臨走的時候，送了陸賈一些寶物，價值千金，還有別的餽贈，大約也值千金。陸賈的使命就順利完成了。

回去以後，報告了高祖，高祖大為高興，拜陸賈作太中大夫❷。

❶ 按古時正當的坐法，應該是坐在地上，用衣裳遮住兩腳；如果表示敬意，就把身子挺直，成為長跪的姿勢。趙佗不遵中原的禮法，把兩腿伸開坐着，是很放肆的樣子，听了陸賈一番責備，方才改變了態度。

❷ 太中大夫 這是一種在宮廷里議論政治得失的官，沒有固定職務。

陸賈时常在高祖面前談論詩、書上的道理，高祖罵他說：“老子是騎在馬上得天下的，詩、書有什麼用處？”陸賈說：“騎在馬上得天下，是不是也可以騎在馬上治天下呢？古來的聖君賢王即或在開始的時候用武力取得天下，也要講道理才能保得住。文武都不可偏廢，這才是長治久安的办法。秦朝就是因為專重嚴刑峻法，所以滅亡。假使秦朝統一之後，施行仁義，效法古代的聖人，陛下又怎能推翻他，而把天下據為己有呢？”高祖听了，不大高興，臉上有点下不去，就对陸賈說：“那麼，你把秦朝之所以滅亡，我之所以得天下，以及古來的興亡成敗大事，都替我寫出來看看。”於是陸賈共著了十二篇文章。每寫成一篇文章，就講給高祖听，高祖沒有一次不說好。左右的人也向高祖欢呼萬歲。這部書的名稱叫作“新語”。

到惠帝時代，呂太后當權，要封她的母家子弟為王，不願意大臣們和有口才的人出來反對。陸賈知道沒有法子和她爭，就托病辭職。因為好時^②地土肥美，把家搬了去在那里住下。他有五個兒子，于是把在南越得來的寶物變賣得千金，分給他們每人二百金，讓他們各人去經營生計。陸賈自己留下一份華麗的車馬，以及歌童舞女十人，還有一柄寶劍，價值百金。他和他的兒子們約定說：“我到了你那里，你應當供應酒食，痛痛快快吃喝十天。再換到第二家，也是如此，周而復始。我若是死在那家，就把車馬侍從寶劍留給那家。約計一年之中，還要叨擾一下別的朋友，所以每一個兒子家里也不過住上兩次罷了。太多了，叫你們為難，也不好。”

到了呂太后臨朝時候，呂氏的勢力更大，要威脅到劉氏政權的存在了。右丞相陳平既然爭不過來，又恐怕危及自己的生命，老是一個人坐在屋里低頭沉思。陸賈去看他，不待通報，一直

② 好時 在今陝西乾縣境。

走進屋里，他也沒有覺得。陸賈說：“怎么想心事想得这样入魔呀！”陳平說：“你猜我想什么心事？”陸賈說：“足下身為宰相，封三萬戶侯，富貴已極，現在還有心事，無非是為了呂氏罷了。”陳平說：“正是為此，請問怎麼辦才好？”

陸賈說：“天下安寧，注重的是相，天下不安，注重的是將。將相和，人心就能團結；人心團結，就能應付事變。國家大計就在你們一將一相手里了。我曾經拿這話同絳侯^①說過，絳侯不肯認真聽我的話。據我看，足下何不先同絳侯聯絡起來，彼此結成深交？”陳平很以為然，拿出五百金來，向絳侯獻上一份厚禮。並且備了盛筵請絳侯，絳侯也照樣還了禮。兩人結合越來越密切，呂氏的陰謀就不能實現了。於是陳平又贈送陸賈奴婢一百人、車五十輛、錢五百万，作為他的飲食費用。陸賈有了錢，更廣泛應酬，在公卿大臣之中聲譽也更大了。

後來在文帝時代，陸賈又奉命到南越去了一次，也完成了使命。他享了高壽才死。

—— 據本傳及南粵傳

張敖與貫高

張敖是趙王張耳的兒子。張耳去世，張敖繼承為王，並且娶漢高祖的長女魯元公主為后。

高祖同匈奴交戰失敗，從平城^②撤退出來，經過趙國。張敖得信，便迎接高祖進城，按照女婿的規矩事奉他，早晚親自伺候他用膳。張敖對高祖這樣恭敬，高祖對張敖卻非常傲慢，甚至还

① 絳侯 就是周勃，封為絳侯。這時他作太尉，是最高軍事長官。

② 平城 在今山西大同縣境。

要破口大罵。

趙國的丞相貫高，年紀已經六十多歲，當初原是張敖父親身边的朋友。他看見高祖那種態度，心里憤憤不平，說：“我王實在太懦弱了！”于是會同趙午、田叔等十几個人一齊來對張敖說：“時勢混亂，天下豪傑紛紛起兵，誰有能力，誰就可以爭取為王。現在我王服事皇帝這樣恭敬，而皇帝對我王卻這樣無禮，我們情願替王出一把力來殺死他。”

張敖聽了這番話，吃了一驚，用牙齒狠狠地把自己的手指咬出血來，說：“你們怎麼可以說出這樣的話來？想我父親當年被陳餘打得一敗塗地，幸虧投奔皇帝，才能復國，傳于子孫。這一切都是皇帝的恩德呀！以後千萬不要再提這樣的話才是。”

貫高、趙午等人退了出來，大家商量着說：“我們將這種話告訴我王，實在是我們的不對。我王是個忠厚人，他不肯背棄皇帝對我們先王的恩德。可是我們的處境與我王有所不同，我們是不甘心讓我王受辱的。現在皇帝侮辱我王，所以我們要殺他，這其實是我們的事。何必連累他呢？假如成功，固然于王有益；萬一不成功，由我們來抵罪就是了。”

第二年，高祖領兵討伐韓王信[㊟]的餘黨，事平回來，又經過趙國。貫高等人打聽到他某天晚間要到柏人[㊡]，便在柏人的驛站旁邊埋伏了刺客。高祖一路行來，到了柏人，天色已經不早，正要在这里住宿，不知怎的，忽然覺得心驚肉跳，便問隨從的人說：“这里是哪一縣？”隨從的人說：“是柏人縣。”高祖說：“柏人是受人逼迫的意思，這個地名很不好。”因此離開柏人，趕到別處去了。這樣一來，貫高等人的謀殺計劃落了空。

又過了一年，貫高的仇家知道了這件事，就向高祖告發。高

㊟ 韓王信 不是漢初三杰的韓信，是韓王，名信（韓國後裔）。

㊡ 柏人 在今河北饒山縣境。

祖下令逮捕趙王和他部下謀反的人。趙午等人聽說事情已經揭露，紛紛自殺。独有貫高怒罵道：“这件事情誰叫你們幹的？我王当初並沒有預聞這項計謀，然而皇帝却疑心我王，竟把我王也逮捕了。你們現在都死了，我王的冤枉叫誰來辯白？”說罢，就跟着趙王一同坐了囚車到長安去。

在受審的時候，貫高說：“这件事完全是我和趙午等十几个人做的，趙王并不知道。”貫高的話确是事实，但承審的官吏不肯相信，把貫高鞭打了几千下，并且用刀鑽刺他的身体，用燒紅的鐵器烙他的皮肉，要逼他的口供。貫高被拷打得遍体鱗傷，始終不改变他的話。

呂皇后究竟憐惜女婿^①，对高祖說：“張王和我們是至親，总不会有这样的事吧。”高祖罵她說：“你懂得什么！假使張敖做起皇帝來，他还怕少你这么一个女兒嗎？”呂后也就不敢多說了。

这件案子从开審以來，一直沒有結果，廷尉^②沒有办法，只得將貫高的話和審問經過一一报告高祖。高祖說：“这人倒是个好漢。有誰認識他的，用私交去感动他，或者能使他說出实情來。”

当时有一个泄公^③对高祖說：“臣一向認識他。他原是趙國的一个义士，說話很重信义。”于是高祖就派泄公到監獄里探問貫高。

貫高身負重傷，躺在竹兜里，氣息奄奄。泄公來了，殷勤慰問，暢敘旧誼。慢慢談到本題上，泄公問他：“柏人一案，趙王究竟預聞沒有？我們是自己人，你不妨實說。”

① 魯元公主是呂皇后的獨女。

② 廷尉 秦漢時代中央官職名，掌刑獄的事。

③ 据史記說泄公与貫高是同鄉。

貫高說：“你想想看，單就人情來講，一個人最親愛的總莫過自己的父母妻子。現在我的一家都為這事定了死罪，我難道不痛心嗎？趙王與我無論怎樣親密，總抵不過我的家族吧！假使他實在預聞，我為什麼要替他受這樣的苦楚呢？這件事確確實實是我和趙午等十几個人幹的，趙王絲毫都不知道。”貫高說到這里，又將當時怎樣起因，怎樣策劃，詳細對泄公說了一遍。泄公听了，就將實情轉報高祖，高祖才赦了趙王的罪。

高祖因為貫高這樣守信義，很器重他，同時也赦免了貫高。泄公听了，非常歡喜，連忙前去對貫高說：“張王已經蒙赦。皇上因為敬重足下的人，足下也免罪了。好好保重自己吧。”

貫高說：“我以前所以不死，就是要替趙王表明心迹。現在趙王既已免罪，我的責任也盡了。況且我既然有了謀殺皇上的罪名，還有什麼面目再替皇上作事呢？”等泄公一走，貫高就割斷咽喉自殺了。

——據張耳傳

季布與欒布

季布本是楚國人。為人很講信義，喜歡替人排難解紛，因此他的名望很高。

秦亡以後，楚漢相爭，季布在項羽手下作將軍，屢次和高祖對陣。高祖常常被他圍逼得走投無路，所以對他非常痛恨。

後來，項羽滅亡，高祖得了天下，想起自己從前好幾次吃過季布的虧，便出了一千斤黃金的賞格來捉拿他。賞格上還說：“如有人敢把季布隱匿在家的，便要滅他的三族●。”那時候，季布

● 三族 父母、兄弟、妻子為三族；另一說，父族、母族、妻族為三族。

逃到濮陽，在一个姓周的家里避难。

过了一个时期，風声越来越紧，姓周的人家也慌了，就对季布說：“漢皇帝一定要捉到你才罢手。外面到处都在搜查，看來就要搜到我这里了。你能不能听我的话呢？我倒有一个主意。如果不肯听我的话，我就情愿先自殺，免得將來受辱。”季布答应了。

于是姓周的朋友便把季布的鬚髮剃了，用鉄条箍在他頸上^㉑，又用粗毛布的衣服給他穿起來，裝在送喪用的大車里，連同几十名家僮，一起送到魯國朱家的家里，当作奴僕出賣。

朱家是一个交游很廣的人，一向也以俠义出名。一見这个奴僕，心里明白就是季布，立刻把他買了下來，假裝不認得，也不和他說什么，就叫他到田里去工作。并且囑咐他的兒子說：“田里的事情，一切听憑这人作主。你必須同他在一起吃飯。”^㉒朱家把季布安排停当，便动身到洛陽來見汝陰侯滕公^㉓。

滕公是認識朱家的，見他到來，自有一番款待。朱家乘便問起：“季布犯了什么大罪，皇上非要捉到他不可？”滕公回答說：“季布以前帮助过項羽，曾屢次圍逼皇上，皇上恨他，所以一定要捉到他方才甘心。”朱家說：“你看季布为人如何？”滕公說：“是好人。”朱家說：“据我看來，做臣子的人，也不过各为其主罢了。季布从前是項羽的臣子，就應該为項羽出力；他当时和皇上为难，正是他尽职的地方。况且項羽的臣子目前还很多，皇上难道能夠一概殺尽嗎？皇上剛剛得了天下，正要收拾人心。單为了自己的私仇，急急捕捉一个季布，这种胸怀未免太狹窄了。还有一点，季布是一个有才能的人，天下的人都尊敬他，他何处

㉑ 这是当时奴僕的妝扮。

㉒ 这几句根据史記补入。

㉓ 滕公 名夏侯嬰，是高祖的老朋友。

不可以存身？真的逼得急了，他不是逃往北方的匈奴去，便是逃到南面的南越去。皇上这种办法，我以为正是逼得壯士們非去幫助敵國不可。当初伍子胥的被逼投吳，鞭打楚平王的尸骨，不就是一个例子嗎？你何不找一个机会慢慢地把这番道理向皇上說說呢？”

滕公心知朱家是一个大俠，料定季布一定隱匿在他的家里，而且他所說的話也确有見解，当下就答应了。

后来，滕公果然得了个机会，把这些話說給高祖听，高祖觉得有理，就赦免了季布的罪。这样一來，一班知名人士都推重季布能够屈身为奴，真是能屈能伸。同时，朱家也因为做了这件事而博得更大的名声。

高祖赦了季布之后，便召見他。季布向高祖請罪。高祖于是叫他任郎中^㉔的官职。

到了惠帝时，季布作了中郎將^㉕。那时國家大权掌握在呂太后手里。有一次匈奴單于寫信來侮辱呂太后。太后大怒，召集众大臣商議对付的办法。当时，上將軍樊噲說：“臣願帶十万兵前去扫蕩匈奴，好叫他們知道大漢的威力。”太后听了，很贊許樊噲的勇气。殿上的將領們迎合太后的意思，都說樊噲的主張很对。季布却起來發言說：“樊噲口出狂言，簡直該殺！他不仔細想想，从前高祖帶了三十多万兵与匈奴交战，尙且和平城受困，当时樊噲也在軍中。樊噲如果真有本領，为什么那时却毫無办法呢？現在要想以十万人去扫蕩匈奴，分明是欺人之談。況且当年秦二世所做的事情，我們都是親眼看見过的。二世不顧百姓死活，征战不休，以致陈勝等人起兵反秦。現在國內剛剛統一，元气还未恢復，正該給百姓一个休养生息的机会，樊噲偏要迎合主

㉔ 郎中 漢朝宮廷的侍从官。

㉕ 中郎將 相当于侍从官長。

上，又想把天下攪得不安，这种人还不該殺嗎！”

殿上的文武百官听了季布的話，沒有一个不感到震驚。太后立刻退朝。以后也就不再提起对匈奴用兵的事了。

后来季布在河东^㉑作太守，到了文帝时，有人在文帝面前保举他。文帝听了，便要召他来作御史大夫^㉒。又有人说：季布性情刚猛，欢喜喝酒，喝了酒就乱发脾气。因此，季布奉命来到京城住了一个月，文帝仍旧叫他回任。季布便求见文帝，面奏说：“臣在河东任职，陛下无缘无故把臣叫来，一定是有人在陛下面前说臣的好处，陛下受了他的欺骗。现在，臣奉命到此，陛下并没有交代什么话，就叫臣回去，这一定是又有人在陛下面前说臣的坏话。陛下单凭一个人说好话就叫臣来，又听另一个人说坏话就叫臣去，这样，恐怕天下有见识的人会窥破陛下的内心呀！”

文帝给季布说中了心病，觉得非常惭愧，半晌没有开口。最后才说：“河东与京城，好比手足与身体，因为地位重要，所以特地召你来一趟啊。”

轅布本是魏國人，当他年輕的时候，給人家拐去，賣在燕國做奴隸，曾為他的主人報過仇。陳勝首義后，各地都起兵響應，燕國將官臧荼看見轅布勇敢，就提拔他擔任都尉^㉓。臧荼作了燕王，轅布便作了將軍。后来漢高祖滅了燕國，轅布被漢軍俘虜。

轅布窮困時有一個朋友名叫彭越，此時已經作了梁王，他听到轅布被俘的消息，便到高祖那里为轅布說情，替他贖了罪，帶到梁國作大夫。不久，彭越派轅布到齊國去作使者。轅布出使还未回來，高祖疑心彭越謀反，把彭越騙來殺了，滅了他的三族，还

㉑ 河东 漢朝郡名，今山西省南部一帶。

㉒ 御史大夫 相當于副相。

㉓ 都尉 略次于將軍的官職。

把彭越的首級挂在洛陽市上，下詔說：“如果有人敢來收殮或祭吊彭越的首級，就逮捕这人嚴办。” 欒布从齐國回來，得知彭越被殺，便到彭越的首級下陈奏自己出使的經過。祭了一場，号陶痛哭。当时看守的官吏便把欒布逮捕了，押送到高祖跟前。高祖罵欒布說：“你这不是与彭越一同謀反嗎？我禁止人家收殮彭越的首級，你偏去祭他哭他，你跟彭越同謀造反，这是很明顯的了。” 高祖罵了一頓，便吩咐把欒布活活燒死。武士正把欒布举起來要投入滾湯的时候，欒布回轉头來說：“我有几句话沒有說，希望說了这几句話再死。” 高祖問：“有什么話？” 欒布回說：“当皇上和項羽交战，在彭城①受困，在滎陽②、成皋大败的时候，項羽所以不能夠乘勝西進，完全是彭越扎在梁地与漢联盟对付楚國的緣故。那时彭王如果站在楚的一面，漢就要滅亡；站在漢的一面，楚就要滅亡。況且在垓下③会师的时候，假使沒有彭王，項羽也不致失敗。項羽死了，天下統一，彭王有功受封，也想把自己的基業傳到万世。現在皇上向彭王征兵，彭王不过因为有病不能出來，而皇上不根究原因，就疑心彭王造反；連造反的証据都沒有，竟加上他一个罪名，把他殺了，皇上这样做，恐怕漢朝所有的功臣人人自危了。現在彭王既然死了，臣活着也不如死去，就燒死算了吧。” 高祖于是开釋了他，并且拜他作都尉。

文帝时，欒布作了燕國的丞相④。那时候，燕國、齐國之間的老百姓都因为他对地方有功，各为他立了一个神社，名叫欒公社。

—— 据本傳

① 彭城 今徐州市。

② 滎陽 在今鄭州附近。

③ 垓下 在今安徽灵璧縣东南，是項羽最后失敗的地方。垓音該。

④ 漢朝所封的王國，在本國內也有相，是由中央任命的，事实上和郡的太守相似。